

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 14

Rozeslána dne 31. března 2000

Cena Kč 24,20

O B S A H:

26. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Evropské úmluvy o filmové koprodukcí
27. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o výpovědi Českou republikou Ujednání mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Vietnamské socialistické republiky o zrušení vízové povinnosti pro státní občany České a Slovenské Federativní Republiky a Vietnamské socialistické republiky, držitele diplomatických a služebních pasů, ze dne 10. července 1992
-

26

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 2. října 1992 byla ve Štrasburku přijata Evropská úmluva o filmové koprodukcí.

Jménem České republiky byla Úmluva podepsána ve Štrasburku dne 24. února 1997.

Při podpisu Úmluvy bylo v souladu s článkem 5 odst. 5 učiněno následující prohlášení:

„Příslušným orgánem podle článku 5 odst. 5 Úmluvy je Státní fond České republiky pro podporu a rozvoj české kinematografie.“

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku 17 odst. 1 dne 1. dubna 1994 a pro Českou republiku v souladu s ustanovením odstavce 2 téhož článku vstoupila v platnost dnem 1. června 1997.

Anglické znění a český překlad Úmluvy se vyhlášují současně.

Council of Europe
Conseil de l'Europe



European Convention
on Cinematographic Co-production

Convention européenne
sur la coproduction cinématographique

Strasbourg, 2.X.1992

European Treaty Series
Série des traités européens /147

PŘEKLAD

Rada Evropy

**Evropská úmluva
o filmové koprodukci**

Štrasburk, 2. října 1992

Preamble

The member States of the Council of Europe and the other States party to the European Cultural Convention, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members in order, in particular, to safeguard and promote the ideals and principles which form their common heritage;

Considering that freedom of creation and freedom of expression constitute fundamental elements of these principles;

Considering that the defence of cultural diversity of the various European countries is one of the aims of the European Cultural Convention;

Considering that cinematographic co-production, an instrument of creation and expression of cultural diversity on a European scale, should be reinforced;

Determined to develop these principles and recalling the recommendations of the Committee of Ministers on the cinema and the audiovisual field, and particularly Recommendation No. R (86) 3 on the promotion of audiovisual production in Europe;

Acknowledging that the creation of the European Fund for the Support of Co-production and Distribution of Creative Cinematographic and Audiovisual Works, Eurimages, meets the concern of encouraging European cinematographic co-production and that a new driving force has thus been given to the development of cinematographic co-productions in Europe;

Resolved to achieve this cultural objective thanks to a common effort to increase production and define the rules which adapt themselves to European multilateral cinematographic co-productions as a whole;

Considering that the adoption of common rules tends to decrease restrictions and encourage European co-operation in the field of cinematographic co-production,

Have agreed as follows:

Chapter I — General provisions**Article 1 — Aim of the Convention**

The Parties to this Convention undertake to promote the development of European cinematographic co-production in accordance with the following provisions.

Preamble

Členské státy Rady Evropy a ostatní státy, jež jsou stranami Evropské kulturní úmluvy, zde podepsané,

majíce na zřeteli, že cílem Rady Evropy je dosažení větší jednoty mezi jejími členy, aby se zejména zajistily a podpořily ideály a zásady, které tvoří jejich společné dědictví;

majíce na zřeteli, že svoboda tvorby a svoboda projevu tvoří základní prvky těchto zásad;

majíce na zřeteli, že obrana kulturní rozmanitosti různých evropských zemí je jedním z cílů Evropské kulturní úmluvy;

majíce na zřeteli, že filmová koprodukce jako nástroj tvorby a projevu kulturní rozmanitosti v evropském měřítku by se měla posílit;

odhodlány rozvíjet tyto zásady a připomínající si doporučení Výboru ministrů z oblasti filmu a audiovize, zejména Doporučení č. R (86) 3 o podpoře audiovizuální produkce v Evropě;

uznávající, že vytvoření Evropského fondu na podporu koprodukce a distribuce filmových a audiovizuálních děl Eurimages odpovídá zájmu podpořit filmové koprodukce a že rozvoji filmové koprodukce v Evropě byl tak dán nový podnět;

rozhodnuty dosáhnout tohoto kulturního cíle společným úsilím zvýšit produkci a stanovit pravidla, která se přizpůsobí evropským mnohostranným filmovým koprodukcím jako celku;

majíce na paměti, že přijetí společných pravidel směřuje ke snížení omezení a k podpoře evropské spolupráce v oblasti filmové koprodukce,

dohodly se na následujícím:

HLAVA I

OBEČNÁ USTANOVENÍ

Článek 1

Cíl Úmluvy

Smluvní strany této Úmluvy se zavazují podpořit rozvoj evropské filmové koprodukce podle následujících ustanovení.

Article 2 — Scope

- 1 This Convention shall govern relations between the Parties in the field of multilateral co-productions originating in the territory of the Parties.
- 2 This Convention shall apply:
 - a to co-productions involving at least three co-producers, established in three different Parties to the Convention; and
 - b to co-productions involving at least three co-producers established in three different Parties to the Convention and one or more co-producers who are not established in such Parties. The total contribution of the co-producers who are not established in the Parties to the Convention may not, however, exceed 30% of the total cost of the production.

In all cases, this Convention shall only apply on condition that the co-produced work meets the definition of a European cinematographic work as defined in Article 3, paragraph 3, below.

- 3 The provisions of bilateral agreements concluded between the Parties to this Convention shall continue to apply to bilateral co-productions.

In the case of multilateral co-productions, the provisions of this Convention shall override those of bilateral agreements between Parties to the Convention. The provisions concerning bilateral co-productions shall remain in force if they do not contravene the provisions of this Convention.

- 4 In the absence of any agreement governing bilateral co-production relations between two Parties to this Convention, the Convention shall also apply to bilateral co-productions, unless a reservation has been made by one of the Parties involved under the terms of Article 20.

Article 3 — Definitions

For the purposes of this Convention:

- a the term "cinematographic work" shall mean a work of any length or medium, in particular cinematographic works of fiction, cartoons and documentaries, which complies with the provisions governing the film industry in force in each of the Parties concerned and is intended to be shown in cinemas;
- b the term "co-producers" shall mean cinematographic production companies or producers established in the Parties to this Convention and bound by a co-production contract;
- c the term "European cinematographic work" shall mean a cinematographic work which meets the conditions laid down in Appendix II, which is an integral part of this Convention;
- d the term "multilateral co-production" shall mean a cinematographic work produced by at least three co-producers as defined in Article 2, paragraph 2, above.

Článek 2

Předmět

1. Touto Úmluvou se budou řídit vztahy mezi smluvními stranami v oblasti mnohostranných koprodukcí vznikajících na území smluvních států.

2. Tato Úmluva se vztahuje:

- a) na koprodukce zahrnující nejméně tři koproducenty mající sídlo ve třech různých smluvních stranách této Úmluvy; a
- b) na koprodukce zahrnující nejméně tři koproducenty mající sídlo ve třech různých smluvních stranách Úmluvy a jednoho nebo více koproducentů, kteří nemají sídlo v těchto smluvních stranách. Celkový příspěvek koproducentů, kteří nemají sídlo ve smluvních stranách této Úmluvy, však nesmí být vyšší než 30 % celkových nákladů produkce.

Ve všech případech bude tato Úmluva použita pouze za podmínky, že společně vytvářené dílo odpovídá definici evropského filmového díla, jak je stanovena dále v článku 3 písm. c).

3. Ustanovení dvoustranných dohod sjednaných mezi smluvními stranami této Úmluvy nadále platí pro dvoustranné koprodukce.

V případě vícestranných koprodukcí mají ustanovení této Úmluvy přednost před ustanoveními dvoustranných dohod mezi smluvními stranami této Úmluvy. Ustanovení o dvoustranných koprodukcích zůstávají v platnosti, nejsou-li v rozporu s ustanoveními této Úmluvy.

4. Neexistuje-li žádná dohoda upravující dvoustranné koprodukční vztahy mezi dvěma smluvními stranami této Úmluvy, bude se Úmluva vztahovat také na dvoustranné koprodukce, pokud neučiní některá ze smluvních stran výhradu za podmínek článku 20.

Článek 3

Definice

Pro účely této Úmluvy

- a) výraz „filmové dílo“ znamená dílo jakékoli délky a na jakémkoliv nosiči, zejména filmové dílo hrané, kreslený film či film dokumentární povahy, které vyhovuje platným ustanovením, jimiž se řídí filmový průmysl v každé z dotčených smluvních stran a které je určeno pro promítání v kinech;
- b) výraz „koproducenti“ znamená filmové produkční společnosti nebo producenty mající sídlo ve smluvních státech této Úmluvy a vázané koprodukční smlouvou;
- c) výraz „evropské filmové dílo“ znamená filmové dílo splňující podmínky stanovené v Dodatku II, který je nedílnou součástí této Úmluvy;
- d) výraz „vícestranná koprodukce“ znamená filmové dílo vyrobené nejméně třemi koproducenty, jak odpovídá ustanovení článku 2 odst. 2.

Chapter II — Rules applicable to co-productions

Article 4 — Assimilation to national films

- 1 European cinematographic works made as multilateral co-productions and falling within the scope of this Convention shall be entitled to the benefits granted to national films by the legislative and regulatory provisions in force in each of the Parties to this Convention participating in the co-production concerned.
- 2 The benefits shall be granted to each co-producer by the Party in which the co-producer is established, under the conditions and limits provided for by the legislative and regulatory provisions in force in that Party and in accordance with the provisions of this Convention.

Article 5 — Conditions for obtaining co-production status

- 1 Any co-production of cinematographic works shall be subject to the approval of the competent authorities of the Parties in which the co-producers are established, after consultation between the competent authorities and in accordance with the procedures laid down in Appendix I. This appendix shall form an integral part of this Convention.
- 2 Applications for co-production status shall be submitted for approval to the competent authorities according to the application procedure laid down in Appendix I. This approval shall be final except in the case of failure to comply with the initial undertakings concerning artistic, financial and technical matters.
- 3 Projects of a blatantly pornographic nature or those that advocate violence or openly offend human dignity cannot be accorded co-production status.
- 4 The benefits provided by co-production status shall be granted to co-producers who are deemed to possess adequate technical and financial organisation, and sufficient professional qualifications.
- 5 Each Contracting State shall designate the competent authorities mentioned in paragraph 2 above by means of a declaration made at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. This declaration may be modified at any later date.

Article 6 — Proportions of contributions from each co-producer

- 1 In the case of multilateral co-production, the minimum contribution may not be less than 10% and the maximum contribution may not exceed 70% of the total production cost of the cinematographic work. When the minimum contribution is less than 20%, the Party concerned may take steps to reduce or bar access to national production support schemes.
- 2 When this Convention takes the place of a bilateral agreement between two Parties under the provisions of Article 2, paragraph 4, the minimum contribution may not be less than 20% and the largest contribution may not exceed 80% of the total production cost of the cinematographic work.

HLAVA II PRAVIDLA UPRAVUJÍCÍ KOPRODUKCE

Článek 4

Přizpůsobení národním filmům

1. Evropská filmová díla vzniklá jako vícestranné koprodukce a spadající do rámce této Úmluvy mají právo na příspěvky, které se národním filmům poskytují podle zákonných a prováděcích předpisů platných v každé ze smluvních stran této Úmluvy, která se podílí na takové koprodukci.

2. Příspěvky poskytne každému koproducentu smluvní stát, v němž koproducent má sídlo, za podmínek a v mezích stanovených zákonnými a prováděcími předpisy platnými v této smluvní straně a v souladu s ustanoveními této Úmluvy.

Článek 5

Podmínky pro získání koprodukčního statutu

1. Každá koprodukce kinematografických děl podléhá schválení příslušnými orgány smluvních států, v nichž koproducenti mají sídlo, po konzultaci mezi příslušnými orgány a v souladu s postupy stanovenými v Dodatku I. Tento Dodatek je nedílnou součástí této Úmluvy.

2. Žádosti o koprodukční statut musí být předloženy ke schválení příslušným orgánům podle postupu stanoveného pro žádosti v Dodatku I. Toto schválení je konečné s výjimkou případu, kdy se nevyhoví původním závazkům v uměleckých, finančních a technických záležitostech.

3. Projektům zjevně pornografické povahy nebo takovým, které schvalují násilí nebo otevřeně urážejí lidskou důstojnost, nemůže být koprodukční statut udělen.

4. Příspěvky podle koprodukčního statutu se poskytují koproducentům, o nichž se má za to, že disponují přiměřenými technickými a finančními prostředky a dostatečnou odbornou kvalifikací.

5. Každý smluvní stát určí příslušné orgány zmíněné výše v odstavci 2 prohlášením učiněným při podpisu nebo při uložení své listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přístupu. Toto prohlášení může být kdykoli později změněno.

Článek 6

Podíly příspěvků každého koproducenta

1. V případě vícestranné koprodukce nesmí být minimální příspěvek nižší než 10 % a maximální příspěvek nesmí být vyšší než 70 % celkových produkčních nákladů na filmové dílo. Je-li minimální příspěvek nižší než 20 %, může příslušná smluvní strana přijmout opatření k omezení nebo zamezení přístupu k systému podpory národní produkce.

2. Nahrazuje-li tato Úmluva dvoustrannou dohodu mezi dvěma smluvními stranami podle ustanovení článku 2 odst. 4, nemí být minimální příspěvek nižší než 20 % a maximální příspěvek nesmí být vyšší než 80 % celkových nákladů na filmové dílo.

Article 7 — Rights of co-producers

- 1 The co-production contract must guarantee to each co-producer joint ownership of the original picture and sound negative. The contract shall include the provision that this negative shall be kept in a place mutually agreed by the co-producers, and shall guarantee them free access to it.
- 2 The co-production contract must also guarantee to each co-producer the right to an inter-negative or to any other medium of duplication.

Article 8 — Technical and artistic participation

- 1 The contribution of each of the co-producers shall include effective technical and artistic participation. In principle, and in accordance with international obligations binding the Parties, the contribution of the co-producers relating to creative, technical and artistic personnel, cast and facilities, must be proportional to their investment.
- 2 Subject to the international obligations binding the Parties and to the demands of the screenplay, the technical and craft team involved in filming the work must be made up of nationals of the States which are partners in the co-production, and post-production shall normally be carried out in those States.

Article 9 — Financial co-productions

- 1 Notwithstanding the provisions of Article 8, and subject to the specific conditions and limits laid down in the laws and regulations in force in the Parties, co-productions may be granted co-production status under the provisions of this Convention if they meet the following conditions:
 - a include one or more minority contributions which may be financial only, in accordance with the co-production contract, provided that each national share is neither less than 10% nor more than 25% of the production costs;
 - b include a majority co-producer who makes an effective technical and artistic contribution and satisfies the conditions for the cinematographic work to be recognised as a national work in his country;
 - c help to promote a European identity; and
 - d are embodied in co-production contracts which include provisions for the distribution of receipts.
- 2 Financial co-productions shall only qualify for co-production status once the competent authorities have given their approval in each individual case, in particular taking into account the provisions of Article 10 below.

Article 10 — General balance

- 1 A general balance must be maintained in the cinematographic relations of the Parties, with regard both to the total amount invested and the artistic and technical participation in co-production cinematographic works.

Článek 7

Práva koproducentů

1. Koprodukční smlouva musí zaručovat každému koproducentovi spoluvlastnictví originálního obrazového a zvukového negativu. Součástí smlouvy bude ustanovení, že se tento negativ bude přechovávat na místě, na němž se koproducenti dohodnou, a zaručí jim volný přístup k němu.

2. Koprodukční smlouva musí rovněž zaručovat každému koproducentovi právo na internegativ nebo na jakýkoli jiný prostředek rozmnožování.

Článek 8

Technická a umělecká účast

1. Příspěvek každého koproducenta zahrne skutečnou technickou a uměleckou účast. V zásadě a podle mezinárodních závazků, kterými jsou smluvní strany vázány, musí být příspěvek koproducentů, pokud jde o tvůrčí, technický a umělecký personál, obsazení rolí a o zařízení, v poměru k jejich vkladu.

2. S výhradou mezinárodních závazků, které smluvní strany mají, a požadavků scénáře musí být tým techniků a tvůrčích profesí podílejících se na vzniku filmového díla tvořen občany států, které jsou partnery koprodukce, a dokončovací práce (postprodukce) musejí být v zásadě prováděny v těchto státech.

Článek 9

Finanční koprodukce

1. Bez ohledu na ustanovení článku 8 a s výhradou specifických podmínek a omezení stanovených v zákonech a předpisech platných ve smluvních stranách může být koprodukčním udělen koprodukční statut podle ustanovení této Úmluvy, jestliže splňují následující podmínky:

- a) obsahují jeden nebo více menšinových příspěvků, které mohou být pouze finanční, v souladu s koprodukční smlouvou a s tím, že každý národní podíl není nižší než 10 %, ani vyšší než 25 % výrobních nákladů;
- b) zahrnují většinového koproducenta, který skutečně technicky a umělecky přispívá a vyhovuje podmínkám, aby filmové dílo mohlo být uznáno v jeho zemi za dílo národní;
- c) přispívají k podpoře evropské identity; a
- d) jsou zahrnuty do koprodukčních smluv, které obsahují ustanovení o rozdělování příjmů.

2. Finanční koprodukce mohou získat statut koprodukce jedině tehdy, jestliže příslušné orgány udělí souhlas v každém jednotlivém případě, přihlížejíce zejména k ustanovení níže uvedeného článku 10.

Článek 10

Všeobecná vyváženost

1. V kinematografických vztazích mezi smluvními stranami musí být zachována všeobecná vyváženost co do celkového vloženého obnosu a co do umělecké a technické účasti na koprodukci filmových děl.

- 2 A Party which, over a reasonable period, observes a deficit in its co-production relations with one or more other Parties may, with a view to maintaining its cultural identity, withhold its approval of a subsequent co-production until balanced cinematographic relations with that or those Parties have been restored.

Article 11 — Entry and residence

In accordance with the laws and regulations and international obligations in force, each Party shall facilitate entry and residence, as well as the granting of work permits in its territory, of technical and artistic personnel from other Parties participating in a co-production. Similarly, each Party shall permit the temporary import and re-export of equipment necessary to the production and distribution of cinematographic works falling within the scope of this Convention.

Article 12 — Credits of co-producing countries

- 1 Co-producing countries shall be credited in co-produced cinematographic works.
- 2 The names of these countries shall be clearly mentioned in the credit titles, in all publicity and promotion material and when the cinematographic works are being shown.

Article 13 — Export

When a co-produced cinematographic work is exported to a country where imports of cinematographic works are subject to quotas, and one of the co-producing Parties does not have the right of free entry for his cinematographic works to the importing country:

- a the cinematographic work shall normally be added to the quota of the country which has the majority participation;
- b in the case of a cinematographic work which comprises an equal participation from different countries, the cinematographic work shall be added to the quota of the country which has the best opportunities for exporting to the importing country;
- c when the provisions of sub-paragraphs *a* and *b* above cannot be applied, the cinematographic work shall be entered in the quota of the Party which provides the director.

Article 14 — Languages

When according co-production status, the competent authority of a Party may demand from the co-producer established therein a final version of the cinematographic work in one of the languages of that Party.

Article 15 — Festivals

Unless the co-producers decide otherwise, co-produced cinematographic works shall be shown at international festivals by the Party where the majority co-producer is established, or, in the case of equal financial participation, by the Party which provides the director.

2. Smluvní strany, které za přiměřené období zaznamenají schodek ve svých koprodukčních vztazích s jednou nebo více smluvními stranami, mohou za účelem zachování své kulturní identity odvolat svůj souhlas k další koprodukci, dokud nebudou obnoveny vyvážené kinematografické vztahy s touto nebo s těmito smluvními stranami.

Článek 11

Vstup a pobyt

V souladu s platnými zákony, právními předpisy a mezinárodními závazky musí každá smluvní strana usnadnit technickému a uměleckému personálu z ostatních stran podílejících se na koprodukci vstup a pobyt i udělování povolení pracovat na jejím území. Podobně každá smluvní strana musí dovolit dočasný dovoz a opětovný vývoz zařízení nezbytného k výrobě a distribuci filmových děl, na která se vztahuje tato Úmluva.

Článek 12

Uvádění koprodukčních zemí

1. Koprodukční země musí být uvedeny ve společně vyrobených filmových dílech.
2. Názvy těchto zemí musí být zřetelně uvedeny v titulcích, ve všech reklamních a propagačních materiálech a při promítání filmových děl.

Článek 13

Vývoz

Jestliže se společně vyrobené filmové dílo vyváží do země, kde dovoz filmových děl podléhá určitým kvótám, a jedna z koprodukčních smluvních stran nemá právo volného vstupu svých filmových děl do země dovozu:

- a) bude filmové dílo započteno do kvóty té země, která má většinovou účast;
- b) bude filmové dílo, na němž se různé země podílejí stejnou měrou, zahrnuto do kvóty té země, která má nejlepší možnost vývozu do země dovozu;
- c) nelze-li použít ustanovení výše uvedených písmen a) a b), zahrne se filmové dílo do kvóty té země, která zajistila režiséra.

Článek 14

Jazyky

Podle koprodukčního statutu může příslušný orgán smluvního státu požadovat od koproducenta se sídlem v tomto státě konečnou verzi filmového díla v jednom z jazyků tohoto smluvního státu.

Článek 15

Festivaly

Jestliže se koproducenti nedohodnou jinak, bude společně vyrobené filmové dílo uvádět na mezinárodních festivalech smluvní stát, v němž má sídlo většinový koproducent, případně, jde-li o rovnou finanční účast, smluvní stát, který zajistil režiséra.

Chapter III — Final provisions

Article 16 — Signature, ratification, acceptance, approval

- 1 This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the other States party to the European Cultural Convention which may express their consent to be bound by:
 - a signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
 - b signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.
- 2 Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 17 — Entry into force

- 1 The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five States, including at least four member States of the Council of Europe, have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 16.
- 2 In respect of any signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of signature or of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 18 — Accession of non-member States

- 1 After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any European State not a member of the Council of Europe as well as the European Economic Community to accede to this Convention, by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe, and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee of Ministers.
- 2 In respect of any acceding State or of the European Economic Community, in the event of its accession, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 19 — Territorial clause

- 1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.
- 2 Any Party may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

HLAVA III ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 16

Podpis, ratifikace, přijetí, schválení

1. Tato Úmluva bude otevřena k podpisu členskými státy Rady Evropy a dalším státům, jež jsou stranami Evropské kulturní úmluvy, které mohou vyjádřit svůj souhlas se závazky z ní vyplývající:

- a) podpisem bez výhrady ratifikace, přijetí nebo schválení; nebo
- b) podpisem s výhradou podléhající ratifikaci, přijetí nebo schválení, po němž následuje ratifikace, přijetí nebo schválení.

2. Ratifikační listiny a listiny o přijetí nebo schválení se ukládají u Generálního tajemníka Rady Evropy.

Článek 17

Vstup v platnost

1. Úmluva vstoupí v platnost prvého dne měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců ode dne, kdy pět států, z nichž alespoň čtyři jsou členy Rady Evropy, vyjádřilo svůj souhlas s tím, že budou vázány touto Úmluvou podle ustanovení článku 16.

2. Pro každý signatářský stát, který následně vyjádří svůj souhlas být vázán touto Úmluvou, vstoupí Úmluva v platnost prvého dne měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců ode dne podpisu nebo uložení listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení.

Článek 18

Přístup nečlenských států

1. Po vstupu této Úmluvy v platnost, na základě většinového rozhodnutí podle čl. 20 d) Statutu Rady Evropy a jednomyslného hlasování zástupců smluvních států oprávněných zasedat ve Výboru ministrů, může Výbor ministrů Rady Evropy vyzvat kterýkoli evropský stát, který není členem Rady Evropy ani Evropského hospodářského společenství, aby k této Úmluvě přistoupil.

2. Pro každý přistupující stát nebo stát Evropského hospodářského společenství v případě jeho přístupu vstoupí Úmluva v platnost prvého dne měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců ode dne uložení listiny o přístupu u Generálního tajemníka Rady Evropy.

Článek 19

Územní doložka

1. Každý stát může při podpisu nebo při uložení listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přístupu určit jedno nebo více území, na něž se bude tato Úmluva vztahovat.

2. Každý smluvní stát může kdykoli později rozšířit prohlášením adresovaným Generálnímu tajemníkovi Rady Evropy platnost této Úmluvy na další území vymezené v prohlášení. Pro takové území vstoupí Úmluva v platnost prvého dne měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců ode dne, kdy toto prohlášení bylo doručeno Generálnímu tajemníkovi.

- 3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 20 — Reservations

- 1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that Article 2, paragraph 4, does not apply to its bilateral co-production relations with one or more Parties. Moreover, it may reserve the right to fix a maximum participation share different from that laid down in Article 9, paragraph 1.a. No other reservation may be made.
- 2 Any Party which has made a reservation under the preceding paragraph may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 21 — Denunciation

- 1 Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 22 — Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council, as well as any State and the European Economic Community which may accede to this Convention or may be invited to do so, of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 17, 18 and 19;
- d any declaration made in accordance with Article 5, paragraph 5;
- e any denunciation notified in accordance with Article 21;
- f any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 2nd day of October 1992, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to the States mentioned in Article 16, paragraph 1, as well as to any State and to the European Economic Community which may be invited to accede to this Convention.

3. Každé prohlášení učiněné podle dvou předchozích odstavců může být pro území vymezené v takovém prohlášení odvoláno oznámením adresovaným Generálnímu tajemníkovi. Odvolání nabývá účinnosti prvního dne měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců ode dne, kdy toto oznámení bylo doručeno Generálnímu tajemníkovi.

Článek 20

Výhrady

1. Každý stát může při podpisu nebo při uložení listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přístupu prohlásit, že článek 2 odst. 4 se nevztahuje na jeho dvoustranné koprodukční vztahy s jednou nebo více stranami. Navíc si může vyhradit právo stanovit maximální podíl účasti odlišný od toho, který je stanoven v článku 9 odst. 1 písm. a). Jinou výhradu nelze učinit.

2. Každý smluvní stát, který vyjádřil výhradu podle předchozího odstavce, může ji zcela nebo částečně odvolat oznámením adresovaným Generálnímu tajemníkovi Rady Evropy. Odvolání nabývá účinnosti dnem, kdy bylo takové oznámení doručeno Generálnímu tajemníkovi.

Článek 21

Výpověď

1. Každý smluvní stát může tuto Úmluvu kdykoli vypovědět oznámením adresovaným Generálnímu tajemníkovi Rady Evropy.

2. Taková výpověď nabývá účinnosti prvního dne měsíce následujícího po uplynutí šesti měsíců ode dne, kdy bylo oznámení doručeno Generálnímu tajemníkovi.

Článek 22

Oznámení

Generální tajemník Rady Evropy oznámí členským státům Rady, jakož i každému státu a Evropskému hospodářskému společenství, které mohou přistoupit k této Úmluvě nebo mohou být vyzvány, aby k Úmluvě přistoupily:

- a) každý podpis;
- b) uložení listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přístupu;
- c) každé datum vstupu této Úmluvy v platnost podle článků 17, 18 a 19;
- d) každé prohlášení učiněné podle článku 5 odst. 5;
- e) každou výpověď oznámenou podle článku 21;
- f) jakýkoli jiný akt, oznámení nebo sdělení týkající se této Úmluvy.

Na důkaz toho níže podepsaní, řádně k tomu zmocnění, podepsali tuto Úmluvu.

Dáno ve Štrasburku dne 2. října 1992, v jazyce anglickém a francouzském, přičemž oba texty jsou stejně autentické, v jednom vyhotovení, které bude uloženo v archivu Rady Evropy. Generální tajemník Rady Evropy předá ověřené kopie státům uvedeným v článku 16 odst. 1 písm. a) každému státu a Evropskému hospodářskému společenství, které mohou být vyzvány, aby přistoupily k této Úmluvě.

Appendix I — Application procedure

In order to benefit from the provisions of this Convention, the co-producers established in the Parties must, two months before shooting commences, submit an application for co-production status and attach the documents listed below. These documents must reach the competent authorities in sufficient number for them to be communicated to the authorities of the other Parties at the latest one month before shooting commences :

- a copy of the contract for the purchase of the copyright or any other proof of purchase of the copyright for the commercial exploitation of the work ;
- a detailed script ;
- a list of the technical and artistic contributions from each of the countries involved ;
- an estimate and a detailed financing plan ;
- a production schedule of the cinematographic work ;
- the co-production contract made between the co-producers. This contract must include clauses providing for the distribution of receipts or territories between the co-producers.

The application and other documents shall be presented, if possible, in the language of the competent authorities to which they are submitted.

The competent national authorities shall send each other the application and attached documentation once they have been received. The competent authority of the Party with the minority financial participation shall not give its approval until the opinion of the Party with the majority financial participation has been received.

DODATEK I**Postup při podávání žádosti**

K získání výhody vyplývající z ustanovení této Úmluvy musí koproducenti mající sídlo ve smluvních státech předložit dva měsíce před zahájením natáčení žádost o koprodukční statut a připojit dále uvedené dokumenty. Tyto dokumenty musí být odevzdány příslušným orgánům v dostatečném počtu, aby mohly být zaslány orgánům ostatních smluvních států nejpozději jeden měsíc před zahájením natáčení:

- kopie obchodní smlouvy o nabytí autorských práv nebo jiný doklad o získání autorských práv pro obchodní využití díla;
- podrobný scénář;
- seznam technické a umělecké účasti každé podílející se země;
- odhad a podrobný finanční plán;
- výrobní harmonogram filmového díla;
- koprodukční smlouvu uzavřenou mezi koproducenty. Tato smlouva musí obsahovat ustanovení upravující dělení tržeb nebo rozdělení území mezi koproducenty.

Žádost o koprodukční statut a výše uvedené dokumenty musí být podány, je-li to možné, v jazyce příslušných orgánů, kterým jsou předkládány.

Příslušné národní orgány si zašlou navzájem žádost a přiloženou dokumentaci, jakmile je obdržely. Příslušný orgán smluvního státu s menšinovou finanční účastí nesmí dát svůj souhlas, dokud neobdrží názor smluvní strany s většinovou finanční účastí.

Appendix II

- 1 A cinematographic work qualifies as European in the sense of Article 3, paragraph 3, if it achieves at least 15 points out of a possible total of 19, according to the schedule of European elements set out below.
- 2 Having regard to the demands of the screenplay, the competent authorities may, after consulting together, and if they consider that the work nonetheless reflects a European identity, grant co-production status to the work with a number of points less than the normally required 15 points.

European elements

Weighting points

Creative group

Director	3
Scriptwriter	3
Composer	1
	7

Performing group

First role	3
Second role	2
Third role	1
	6

Technical craft group

Cameraman	1
Sound recordist	1
Editor	1
Art director	1
Studio or shooting location	1
Post production location	1
	6

N.B.

- a First, second and third roles are determined by number of days worked.
- b So far as Article 8 is concerned, "artistic" refers to the creative and performing groups, "technical" refers to the technical and craft group.

DODATEK II

1. Za evropské filmové dílo se považuje dílo ve smyslu článku 3 odst. 3, jestliže dosahuje alespoň 15 bodů z celkově 19 možných podle níže uvedené tabulky.
2. S přihlédnutím k požadavkům scénáře mohou příslušné orgány po vzájemné konzultaci, a mají-li za to, že v díle se přesto projevuje evropská identita, udělit koprodukční statut dílu s počtem bodů nižším než běžně požadovaných 15 bodů.

EVROPSKÉ BODOVÁNÍ**BODY****TVŮRČÍ SKUPINA**

Režisér	3
Scénárista	3
Hudební skladatel	1
	7

HERECKÁ SKUPINA

První role	3
Druhá role	2
Třetí role	1
	6

SKUPINA TECHNIKY A ŘEMESEL

Kameraman	1
Zvukař	1
Střihač	1
Architekt/výtvarník	1
Ateliér nebo místo natáčení	1
Místo postprodukčních prací	1
	6

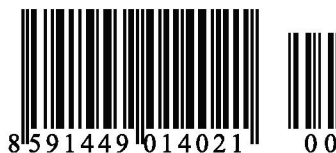
Poznámky:

- a) První, druhá a třetí role jsou dány počtem odpracovaných dní.
- b) Pokud jde o článek 8, slovo „umělecká“ se týká tvůrčích a hereckých skupin, slovo „technická“ se týká techniky a řemesel.

27**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 16. října 1998 bylo diplomatickou notou oznámeno Vietnamské socialistické republice rozhodnutí vlády České republiky vypovědět Ujednání mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Vietnamské socialistické republiky o zrušení vízové povinnosti pro státní občany České a Slovenské Federativní Republiky a Vietnamské socialistické republiky, držitele diplomatických a služebních pasů, sjednané dne 10. července 1992 formou výměny not a vyhlášené pod č. 210/1994 Sb.

Ujednání pozbylo platnosti ve vztazích mezi Českou republikou a Vietnamskou socialistickou republikou v souladu s ustanovením svého článku 8 odst. 1 dne 15. ledna 1999.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2000 činí 1000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. – **Drobný prodej** – Benešov: HÄGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; Bohumín: ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; Brno: GARANCE-Q, Koliště 39, Knihkupectví ČS, Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; České Budějovice: PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Krajinská 38; Hradec Králové: TECHNOR, Hořická 405; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Jihlava: VIKOSPOL, Smetanova 2; Kadaň: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Most: Knihkupectví Růžička, Šeříková 529/1057; Napajedla: Ing. Miroslav Kuččík, Svatoplukova 1282; Olomouc: BONUM, Ostružnická 10, Týcho, Ostružnická 3; Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Dr. Šmerala 27; Pardubice: LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414, PROSPEKTRUM, nám. Republiky 1400 (objekt GRAND); Plzeň: ADMA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; Praha 1: FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; Praha 2: ANAG – sdružení, Ing. Jiří Vítek, nám. Míru 9, Národní dům; NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; Praha 4: PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; Praha 5: SEVT, a. s., E. Peškové 14; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Verdunská 1; Praha 8: JASIPA, Zenklova 60; Praha 10: Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves, BMSS START, areál VÚ JAWA, V Korytech 20; Přerov: Knihkupectví EM-ZET, Bartoňova 9; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22; Šumperk: Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; Teplice: L + N knihkupectví, Kapelní 4; Trutnov: Galerie ALFA, Bulharská 58; Ústí nad Labem: 7 RX, s. r. o., Dlouhá 9, tel.: 047/522 04 24, 522 08 58, 522 08 35, 522 05 39; Zábřeh: Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; Žatec: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od začidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.